

2024/11/14

質疑応答の際にいただいた質問に対する講師の回答について

※機械翻訳を仮訳として添えました。

質問 1. HTE 申請をしながら植栽をしない場合の罰則規定はあるのでしょうか

回答 1 :

As in the case that occurred in Gorontalo, this is actually a common thing done by HTE and HTI (for pulp & paper) companies at the beginning of the implementation of their permits. Only after that do companies usually plant certain types of trees (acacia, eucalyptus, etc.). Unfortunately, their permits were given in locations that still have natural forest even though they are in production forest areas.

ゴロンタロで起きたケースのように、これは HTE や HTI (紙・パルプ向け) 事業権保有企業が、事業許可を取得した当初によく行うことである。その後で初めて、企業は特定の種類の樹木 (アカシア、ユーカリなど) を植えるのが普通である。残念ながら、彼らの許可は、生産林地域であるにもかかわらず、自然林が残っている場所で与えられている。

Related to sanctions, the Regulation is in PermenLHK Number 8 of 2021. Article 362 paragraph 1, letter a: Administrative sanctions in the form of a written warning are given to permit holders who do not carry out planting of at least 50% of the target per year that has been determined for 3 consecutive years since the issuance of the permit. After being given a written warning and not implemented, a freezing sanction is given in accordance with Article 364. If it is still not implemented, it will be revoked in accordance with Article 365.

制裁に関連する規則は、2021 年 PermenLHK 第 8 号にある。第 362 条 1a : 許可証発行後 3 年間連続して、年間目標の 50% 以上の植栽を実施しない事業者は、警告書による行政制裁が与えられる。書面による警告を受けても実施されない場合、第 364 条に従って凍結制裁が下される。それでも実施されない場合、第 365 条に基づき許可が取り消される。

We also have a case in PT Hijau Artha Nusa (HAN) in Jambi Province.

This company is connected to investors from Korea. After several years of operation (deforestation) and only a little planting (sengon wood : *Paraserianthes falcataria*) in its concession, finally after the government conducted monitoring and evaluation of this company in March 2024 which resulted in recommendations in the form of : "Considering the provisions in the Regulation of the Minister of Environment and Forestry Number 8 of 2021 concerning Forest Management and Preparation of Forest Management Plans and Forest

Utilization in Protected Forests and Production Forests in Article 362 paragraph 1 letters a to I, it is requested that PBPH PT. Hijau Artha Nusa be subject to Administrative Sanctions in the form of a written warning and a performance audit can be carried out".

また、ジャンビ州の PT Hijau Artha Nusa (HAN) のケースもある。この会社は韓国の投資家とつながっている。数年にわたる操業（森林伐採）の後、伐採許可地ではわずかな植林（センゴン材：Paraserianthes falcataria）しか行われなかったが、2024 年 3 月に政府がこの会社のモニタリングと評価を行った結果、次のような勧告が出された：「保護林および生産林における森林管理および森林管理計画の作成と森林利用に関する 2021 年環境・林業大臣規則第 8 号の第 362 条 1a~I の規定を考慮し、事業許可（PBPH）を有する PT. Hijau Artha Nusa に対し、文書による警告の形で行政処分を科し、実績監査を実施することを要請した。

質問 2. 生物多様性コアエリア内に HTE 許可が下りている例は、どういう理由から許可が下りるのでしょうか

回答 2：

To achieve the HTE target, the available areas can include protected forests and production forests. However, the use of production forests tends to have a greater impact because it involves the conversion of natural forests and land use. This is done through the scheme of area utilization and utilization of timber forest products, which includes natural forests and plantation forests. There are several entities that are eligible to apply for PBPH, including individuals, cooperatives, state-owned enterprises, regional-owned enterprises, and private-owned enterprises. This provides an opportunity for various parties to be involved in forest exploitation activities.

HTE の目標達成のためには、候補地に保護林と生産林を含めることができる。しかし生産林の利用は天然林の転換を伴った土地利用になるため大きな影響がある。これは、天然林と人工林の双方を含む土地利用および木材・木材製品利用のスキームを通じて行われる。PBPH を申請できる主体には、個人、協同組合、国有企業、地域所有企業、民間企業などがある。このため、様々な関係者が森林開発活動に関与する機会を提供している。

PBPH (Forest Utilization Business Permit) is given to both Protected Forests and Production Forests with the aim of increasing investment in the forestry sector, providing business certainty, and area certainty, while still paying attention to ecological, economic, and social aspects. The Omnibus Law on Job Creation, which has changed many business activity and licensing models, in the forestry sector gave birth to Government Regulation Number 23 of 2021 which introduced the concept of Multi-Forestry Business Permits or multi-use forestry businesses for the business world in forest utilization.

PBPH（森林利用事業許可）は、生態学的、経済的、社会的側面に配慮しつつ、林業部門への投資促進、事業の確実性、土地利用の確実性を提供することを目的として、保護林と生産林の両方に与えられる。林業分野における多くの事業活動や許認可モデルを変更した「雇用創出に関する包括法」は、2021年政府規則第23号を誕生させ、森林利用のビジネス界にマルチ林業事業許可またはマルチユース林業事業という概念を導入した。

Article 1 Number 51 of Government Regulation Number 2021 defines Forestry Multi-Business as the implementation of several businesses by management units in forest management rights areas, forest utilization business permits (forest areas, environmental services, forest products), collection of forest products. For example, combining energy crops with environmental services. In other words, multi-business requires only one business permit for all company business activities in the forest area.

政府規則第2021号の第1条第51項において、林業マルチビジネスとは、森林コンセプション経営、森林利用事業許可（森林地域、環境サービス、林産物）、林産物の収集など、事業権保有企業が複数の事業を実施することと定義されている。例えば、エネルギー作物と環境サービスの組み合わせなどである。言い換えれば、マルチビジネスでは、森林地域におけるすべての企業活動に対して、1つの事業許可しか必要としない。

So, why this can happen is "The Multi-Enterprise Forestry Approach blurs the lines between conservation and commercialization, making our forests more vulnerable to deforestation disguised as optimization".

では、なぜこのようなことが起こりうるのかというと、「複合企業林業アプローチは、保護と商業化の境界線を曖昧にし、私たちの森林の最適化を装った森林減少・伐採に対してより脆弱なものにしている」からである。

以上